

## Navy Blue - Traduction du texte

Oona Doherty & Bush Moukarzel

1.07.2022

Bonsoir,  
Merci d'être venus.es  
Ça fait plaisir de vous voir  
Je ne m'y attendais pas.  
Je suis surprise.  
Vous avez fait un long voyage.  
Un très long voyage.  
Quatre milliards et demi d'années.  
C'est un long voyage pour venir voir un spectacle. Mais je vous en remercie  
Ça me va droit au cœur.  
Je suis contente que vous soyez là.  
Que vous ayez fait tout ce trajet.

Dans l'espace.

Est-ce que nous flottons ? Ou est-ce que nous tombons ?  
Peut-on dire qu'une chose tombe si elle ne touche jamais le sol ? À moins que tout ne tombe.  
Et moi, je tombe là ?  
Je suis celle en bleu  
À côté de l'autre en bleu.  
À côté de l'autre en bleu.  
Une si petite chose, presque rien, au milieu de l'obscurité, au milieu de tout cet espace.  
Au milieu de ce qu'on appelle Le Reste.

Une petite chose insignifiante sur une petite chose insignifiante. Un point bleu pâle sur un point bleu pâle.  
Mais regardez encore.  
Il y a tout un univers dans cette danseuse.

Un microcosme de chaque personne que vous aimez, que vous connaissez, chaque être humain ayant  
jamais existé.  
Quand elle lève la main, ce n'est pas sa main qu'elle lève. Ce sont toutes les mains qui se lèvent. Quand il  
tourne la tête, ce n'est pas sa tête qu'il tourne, tout le monde tourne la tête, je tourne la tête, j'ai la tête  
tournée.  
Comme le monde qui tourne sur son axe  
Il tourne encore et encore pour finir là où nous avons commencé.  
Nous tombons

Regardez encore.  
Je suis chaque créateur et destructeur de civilisations, chaque jeune couple amoureux, chaque mère et  
chaque père, chaque enfant plein d'espoir  
Mon enfant.  
Un point rose pâle. Une petite chose insignifiante. Que deviendra-t-elle ?  
Chaque inventeur, explorateur, chaque politicien corrompu est né d'un point rose pâle.

Chaque Jim Crow, Donald Trump, ou Arlene Foster  
Chaque Marine Le Pen, Margaret Thatcher, ou Adolf Hitler. Chaque Xi Jinping, Idi Amin ou Kim Jong-Un,

Chaque Jeff Bezos, Mark Zuckerberg, ou Anders Breivik, chaque Harvey Weinstein, Simon Lindberg, ou Dr. Luke, chaque Maya Forstater, Luka Magnotta, Ben Shapiro, chaque Jordan Peterson, Ben van Beurden, Josef Mengele, ou Bernie Madoff, chaque Dominique Strauss-Kahn ou Sarah Palin

Chaque Léopold II, ou Léopold III ou alors le quatre s'il y en avait eu un, chaque, Ronald Reagan ou Vladimir Poutine.

Tous, tous sans exception un point rose pâle sur ce point bleu pâle – un petit grain de poussière suspendu dans un rayon de soleil, prêts à tout pour se donner une importance.

Regardez encore.

Le surgissement d'un sentiment, l'intention d'un mouvement.

Ça parle de quoi ? D'être bleu ?

Tous les saints et les prédicateurs de l'histoire de notre espèce ont vécu ici

Des sévices infinis infligés au peuple d'un coin de ce pixel par le peuple d'un autre coin, des fleuves de sang que firent couler tous ces généraux et empereurs afin de devenir les maîtres provisoires d'une fraction de ce putain de point.

Des fleuves de sang qui transforment ce point bleu pâle en un point rouge pâle.

Une histoire de corps meurtris de noir, de bleu et de rouge

20 avril 1968 Enoch Powell crache son venin de merde

25 mai 2020 George Floyd

28 juin 1914 François-Ferdinand est assassiné à Sarajevo

21 juillet 1969 un homme marche sur la lune

6 juillet 1967 début de la guerre civile au Nigeria

16 août 1819 le massacre de Peterloo a lieu à Manchester

22 septembre 1980 invasion totale de l'Iran par l'Irak voisin

17 octobre 1961 massacre des Algériens à Paris

16 novembre 1995 Ratko Mladic est accusé de génocide

11 décembre 1994 La Russie envoie des chars et des troupes en Tchétchénie

12 janvier 1879 Les Britanniques envahissent le Zululand,

Janvier 1788 marque le début des guerres de frontières en Australie l'éradication des aborigènes

24 février 2022 Vladimir Poutine envahit l'Ukraine

Projetés si lentement dans une épaisse soupe noire temporelle. Un organisme parasitaire qui se dévore vivant et renaît sans cesse. Un algorithme qui tourne en boucle.

naissance germe mort

naissance germe mort

naissance germe mort

naissance germe mort

Regardez encore cette danseuse

Putain

C'est moi.

Celle en bleu.

À côté de l'autre en bleu

À côté de l'autre en bleu

Aveuglement

Mais qu'est-ce que je fais ?

Le moteur de la peur. Le poison du privilège. Le noyau est pourri.

Dans notre obscurité, dans toute cette immensité, rien n'indique qu'une aide viendra d'ailleurs pour nous sauver de nous-mêmes.

Donc oui je prendrai un double,  
Oui je tomberai  
bras ouverts au fond de mon propre égo et j'en sortirai.  
Lâcher-prise, lâcher-prise, le grand lâcher-prise.  
Disparais petit flocon  
Va fondre dans le monde incandescent et scintillant de l'art  
Game over. Sourire de lion d'argent à la Biennale. Respiration profonde d'Asana un soir parfumé d'encens.  
Fais de l'art et pense au cosmos.  
Torture-toi pour savoir quelle peinture Farrow and Ball tu utiliseras sur les plinthes.  
Ma livraison Amazon Prime du lendemain, mon crédit, l'investissement dans la pierre, mon moteur, mon ballet meurtrier. Encore de l'argent  
Encore des ballades un cappuccino à la main pour parler du grand projet  
Encore des conneries.  
Je n'ai pas sacrifié mon privilège.  
J'en ai fait un spectacle et je danse dessus,  
Ça a payé la peinture.

pause  
Écoutez  
Tous ces corps bleu-ecchymose  
Combien coûte-t-il, ce point bleu pâle ?

Costumes 3000 €  
Lumières 3500 €  
Projection vidéo 4500 €  
Création sonore 7500 €  
Technicien 2000 €  
Location de projecteur 2000 €  
Matériaux décor 1000 €  
Locations techniques 15 000 €  
Communication 1800 €  
Danseurs 122 835 €  
Logement 55 455 €  
Transport 22 800 €  
Rémunération de la chorégraphe 10 000 €  
Garde d'enfant 3000 €  
Ce texte 2500 €  
Un budget total de production de... On est à combien ?.....291 656 €

Et à quoi ça sert ? À qui ça s'adresse ?  
Quel effet ça va avoir ?  
Je me vois sombrer dans l'insignifiance.  
Il ne reste plus qu'à muter.  
Accepter. Tout avaler en pleine santé.  
Dans la nuit bleue la plus profonde et sombre. Une peur bleu marine. Le reflet le plus honnête et maléfique  
de ce que fait vraiment votre existence. En ce moment-même. À chaque instant tandis que vous  
intellectualisez la beauté.

Tandis que vous attendez que les dernières infos de Boris Johnson, vous décrochez en regardant ses  
cheveux. Bouche bée devant la religieuse au milieu de la route qui met fin à la bagarre. En pleurs devant  
black lives matter. Déprimé dans un paradis laiteux. Des t-shirts hagards bras ouverts qui tombent au fond  
de l'abysse bleue et sombre.

À travers le temps et l'espace, le regret et le privilège, le déni et la danse.

Voilà. C'est tout.

À l'intérieur de cette danseuse se trouve un monde de prolétaires. Chaque col bleu, chaque travailleur essentiel qui bataille pour faire vivre cette histoire non-essentielle, l'histoire de notre arrivée ici, de ce que nous avons fait quand nous y étions, et de là où nous nous dirigeons peut-être.

Cette faible lueur vacillante d'un homme qui tombe dans la nuit bleue profonde. Les yeux plissés, on aperçoit la trace de la jambe dans l'espace, la queue d'une comète, traînée sur le ciel nocturne acrylique. Cambrez-vous et levez la tête vers l'endroit où nous étions, regardez ce que nous sommes.

Le météore plante ses dents dans le sol. Tant mieux. Un carnage.

Rien.

Un point bleu pâle

Vous n'y pouvez rien.

Nous devons nous aimer et mourir.

Merci, Seigneur, pour l'insignifiance. Merci pour l'absence de sens. Merci d'avoir permis à tout ça de sombrer dans l'insignifiance. Ce spectacle de danse. Cette danseuse. Un point bleu pâle sur un point bleu pâle. La seule maison que j'aie jamais connue. Merci de m'avoir laissée vivre ici. Une chose insignifiante sur une autre chose insignifiante. Merci de m'avoir appris l'importance d'être sans importance. L'intérêt de l'insignifiance.

Maintenant que je ne signifie rien. Maintenant que je ne signifie rien. Je peux tout faire.

Je vais sortir de ce théâtre, et vous allez sortir de ce théâtre, et nous allons faire des choses insignifiantes, et ces choses-là, dieu merci, elles compteront.

Quelle responsabilité.

Regardez encore.

Mon visage est pâle.

Regardez encore

Mes pensées sont bleues.

Regardez encore

Jusqu'à ce que je termine.

Point.

Bleu pâle

